

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Основные данные вспомогательных исторических дисциплин, необходимые для чтения старых рукописей

Чтение старых документов требует некоторого минимума знаний из области так называемых вспомогательных исторических дисциплин, к которым, в частности, относится палеография, изучающая развитие письменности, и историческая хронология, изучающая бытование в прошлом системы летоисчисления и календари. Задачи этих дисциплин очень широки; для исследователя, работающего в архивах по сбору материалов о памятниках архитектуры, нужны, прежде всего, отдельные сведения чисто прикладного порядка.

Краткие сведения по истории русской письменности

Древнейшие сохранившиеся русские рукописи восходят к XI в. Они написаны кириллицей — славянской азбукой, созданной на основе греческого алфавита (рис. 105). В богослужебных книгах и документах, рассчитанных на длительное хранение, материалом для письма служил пергамен («харатья») — специально выделанные телячьи, козьи или бараньи кожи. С середины XIV в. появляется бумага, долгое время привозная, которая употреблялась наравне с пергаменом, постепенно его вытесняя (окончательно — в XVIII в.). Старая бумага имеет специфическую фактуру, а нередко и водяные знаки («филиграны»), по которым ее можно датировать, пользуясь специальными справочными изданиями.

Чернила старых рукописей особого состава, обычно коричневатого оттенка. Писцы пользовались заточенными гусиными перьями, давшими сильно выраженный нажим.

Древнейшие рукописи написаны так называемым уставом — типом письма, при котором написание букв наиболее близко к позднему печатному. В XIV в. устав сменяется полууставом, для него характерно несколько более свободное написание букв, часто с наклоном. С XV в. появляется скоропись — наиболее свободный и вместе с тем сложный тип пись-

ма (рис. 106). Наивысшее развитие характерные черты скорописи получили в XVII в. и сохранились с некоторыми изменениями до конца XVIII в. Полуустав сравнительно долго продолжал существовать одновременно со скорописью, главным образом в церковном обиходе. При делопроизводстве применялась скоропись, поэтому ею написано подавляющее большинство текстов, могущих заинтересовать исследователя памятников русского зодчества (рис. 107). До конца XVII в. документы писались на отдельных листках («склейках»), которые в зависимости от объема текста склеивались по дну и длинную полосу («столбец», или «свиток») — от двух-трех листков до десятков, а иногда и сотен метров, свернутую в рулон. На местах соединений ставились пометы — «скрепы» дырка или подъежного, на обороте грамоты писалось, кому адресован документ, а иногда давались и другие сведения. Только отдельные типы документов, например описи имущества, шивались в книги. С начала XVIII в. в тетради стали шивать все документы вообще. В книгах и тетрадях нумеровались не страницы, а листы.

Скоропись

Характерная особенность скорописи — слитное написание части букв, а также вынесение некоторых из них над строкой («выносные» буквы). Написание отдельных букв строго не регламентировано. Для некоторых букв применялось разное написание в зависимости от того, выписывались ли они в строку или были выносными. Чтение текстов затрудняется тем, что слова по большей части не разделялись между собой, и расчленять слитной текст часто приходится по смыслу. Знаки препинания практически отсутствовали, заглавные буквы иногда ставились в начале текста, иногда вообще не были выражены.

Кроме букв, существующих в современном алфавите, в старых текстах употреблялись также некоторые другие: «зело» (читалось как «з»), «от» (читалось как «о»), «ятъ» (первоначально

НАПИСАНИЕ	НАЗВАНИЕ БУКВЫ	СООТВЕТСТВИЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	НАПИСАНИЕ	НАЗВАНИЕ БУКВЫ	СООТВЕТСТВИЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ
А	АЗ	А	ΟΥ, Ὠ	УК	У
Б	БУКИ	Б	Φ	ФЕРТ	Ф
В	ВЕДИ	В	Χ	ХЕР	Х
Г	ГЛАГОЛЬ	Г	Ω	ОТ (ОМЕГА)	О
Д	ДОБРО	Д	Ц	ЦМ	Ц
Е	ЕСТЬ	Е	Υ	ЧЕРВЬ	Ч
Ж	ЖИВЕТЕ	Ж	Ш	ША	Ш
З	ЗЕЛО	З	Щ	ЩА	Щ
З	ЗЕМЛЯ	З	Ъ	ЕР	Ь*
И, И	ИЖЕ	И	Ы	ЕРЫ	Ы
І	И ДЕСЯТЕРИЧНОЕ	И	Ь	ЕРЬ	Ь*
К	КАКО	К	Ъ	ЯТЬ	Ь*
Л	ЛЮДИ	Л	Ю	Ю	Ю
М	МЫСЛЕТЕ	М	Я	Я	Я
Н	НАШ	Н	Я	ЮС МАЛЫИ	Я
О	ОН	О	Ж	ЮС БОЛЬШОЙ	Ю
П	ПОКОЯ	П	Џ	КСИ	КС
Р	РЦЫ	Р	Ψ	ПСИ	ПС
С	СЛОВО	С	Θ	ФИТА	Ф
Т	ТВЕРДО	Т	Υ	ИЖИЦА	И, Ю, ИНОГДА В

* ПЕРВОНАЧАЛЬНО БУКВА ПЕРЕДАВАЛА ЗВУК, ОТСУТСТВУЮЩИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

обозначала особый звук, позднее читалась как «е»), «кси» (читалась как «кс»), «пси» (читалась как «пс»), «фита» (читалась как «ф»), «ижица» (обычно читалась как «и», но иногда употреблялась вместо «и»). Очень четких грамматических правил не существовало, поэтому «и» и «і», «е» и «ята», «ф» и «фита», а порой даже «с» и «з» свободно заменяют друг друга. Твердый знак в конце слов ставился далеко не всегда, особенно часто он опускался после

предлогов и после выносных согласных (последнее относится и к мягкому знаку). Иногда после выносных согласных опускалась и гласная, в частности в падежном окончании «го». Целый ряд слов принято было писать в сокращенном виде (этот способ написания идет еще от устава). В случае сокращения над словом полагалось ставить специальный знак — «титло» в виде волнистой линии («ерик») или дужки («камора»). «Титло» означало, что в сло-

В ЕЛКЪЗИНЪВЪКЪНАЗЪУЪ:

1 КНАЗЪСВАТОСЛАВЪ :

ВЪЗДЕЛАННІЕЛЪЗЪЛО :

ВЪЗДЕЛАБЪ :

2 ОНЕЖЕОУБОМНІШІНАЧА

ШАЧИНТИПОВѢСТЬ. О

ИЗВѢСТВОВАНЫВНАВѢЩЕ

3 Воуана хъмъичице дъаправо
(ладны хъмъичице воры и саты
ожи цидъа Педъама съ вини

4 ДЪАПРЪАЦЪНЪПЪСЪНЦЪА

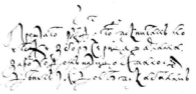
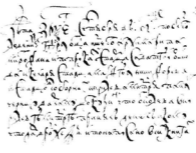
105. Алфавит древнерусского языка

106. Образцы алфавита языка древнерусского письма

1 — устав (Изборник Святослава, 1073 г.); 2 — полуустав (Апостол, 1564 г.); 3 — скоропись (Радвиж

Земского собора, 1653 г.); 4 — азъзъ (Голубовская Псалтырь, 1559 г.)

107. Пример документа, написанного скорописью. Первый лист «Жития горадана Дана Карлы-българского князя» за 1630/1637 г.



ее написание может приближаться к треугольнику. Нижняя черта иногда бывает вытянутой и слегка изогнутой, и тогда «в» легко спутать с «д»:

выносная буква «г» у некоторых писцов изображалась «рогулькой», наподобие выносного «и»; в этом случае приходится различать их по смыслу текста;

наиболее характерное написание буквы «к» — двумя вертикальными чертами, иногда немного скругленными; но встречается и близкое к современному;

очень близко между собой пишутся выносные «д» и «и» в виде «рогулек»;

для выносного «м» характерны два особых написания: в виде волнистой линии, отдаленно напоминающей обмочное «м», и в виде косой наклонной линии, проведенной с нажимом;

выносное «р» обычно пишется наподобие греческой буквы «ро», но помещенной горизонтально;

«с» в строке чаще всего передается вертикальной, слегка скругленной чертой. Сочетание букв «с» и «к» выглядят как три параллельные черты. Над строкой «с» пишется иногда в виде точки, обведенной сверху дужкой; буква «т» пишется различно; от сов-

ве опущены гласные буквы, а иногда также одна или две согласных, например: «кязь» (князь), «кига» (книга), «мнстри» (монастырь), «цркви» (церковь), «члкъ» (человек), «ине» (ныне), «млъсть» (милость) и т. п.

На рис. 108 приведены основные виды написания отдельных букв. Специфическое написание отдельных букв дано в конце каждой строки. Охарактеризуем некоторые типы, наиболее часто встречающиеся и резко отличные от принятых в наше время: буква «в» чаще всего писалась в виде квадрата, у которого нередко скруглен верх; в этом случае

А	α α α α α α α α
Б	β β β β β β β β
В	ϐ ϐ ϐ ϐ ϐ ϐ ϐ ϐ
Г	γ γ γ γ γ γ γ γ
Д	δ δ δ δ δ δ δ δ
Е	ε ε ε ε ε ε ε ε
Ж	ζ ζ ζ ζ ζ ζ ζ ζ
З	η η η η η η η η
И	θ θ θ θ θ θ θ θ
К	κ κ κ κ κ κ κ κ
Л	λ λ λ λ λ λ λ λ
М	μ μ μ μ μ μ μ μ
Н	ν ν ν ν ν ν ν ν
О	ο ο ο ο ο ο ο ο
П	π π π π π π π π
Р	ρ ρ ρ ρ ρ ρ ρ ρ
С	σ σ σ σ σ σ σ σ

Т	τ τ τ τ τ τ τ τ
У	υ υ υ υ υ υ υ υ
Ф	φ φ φ φ φ φ φ φ
Х	χ χ χ χ χ χ χ χ
Ц	ϗ ϗ ϗ ϗ ϗ ϗ ϗ ϗ
Ч	Ϙ Ϙ Ϙ Ϙ Ϙ Ϙ Ϙ Ϙ
Ш	σ σ σ σ σ σ σ σ
Щ	ς ς ς ς ς ς ς ς ς
Ъ	Ϡ Ϡ Ϡ Ϡ Ϡ Ϡ Ϡ Ϡ
Ы	ϡ ϡ ϡ ϡ ϡ ϡ ϡ ϡ
Ь	Ϣ Ϣ Ϣ Ϣ Ϣ Ϣ Ϣ Ϣ
Ю	ϣ ϣ ϣ ϣ ϣ ϣ ϣ ϣ
Я	Ϥ Ϥ Ϥ Ϥ Ϥ Ϥ Ϥ Ϥ
Ѳ	Ϧ Ϧ Ϧ Ϧ Ϧ Ϧ Ϧ Ϧ
Ѵ	Ϩ Ϩ Ϩ Ϩ Ϩ Ϩ Ϩ Ϩ

ременного более всего отличаетсяписание в виде «кнута», с переломом или же в форме плавной, но крутой дужки; в этом последнем случае она нередко сливается с «хвостом» предыдущей гласной, образуя вытянутое вверх подобие петли;

выносное «х» обычно выглядит как лежащее «у»;

«ч» пишется очень близко к «г», и различать их обычно приходится по смыслу.

Необходимо учитывать, что каждый писец обладал своим почерком и некоторыми индивидуальными особенностями написания букв и их группировки. Поэтому для правильного прочтения необходимо сопоставлять неясные места с уже прочитанными частями того же текста. Все это дополнительно осложняет чтение документов, написанных скорописью, и требует от исследователя специфических навыков, приобретаемых главным образом практикой.

Вязь

Вязью называется декоративный тип письма, в котором сочетается написание букв, тяготеющее к печатному, с элементами скорописи. Особенность вязи — слитное написание букв (наравне с раздельными), из которых одни могут быть больше по размерам, другие меньше, одни располагаться выше, другие — ниже, но

198. Основные виды начертания букв скорописи XVII в. (по Л. В. Черныш)!

199. Таблица буквенных обозначений чисел в древнерусском языке

вместе четко выдержаны по высоте, плоску заполнения отведенную для надписи. Буквы обычно очень сильно вытянуты по вертикали и благодаря этому дополнительно деформированы. Наряду с буквами, вписанными в плоску, над ней или между строками помещаются выносные буквы очень малого размера, по написанию близкие к скорописи, а также титлы. Вязью обычно писали заголовки документа, особенно если он включал царскую титулатуру. В практике исследователя памятников архитектуры чаще всего возникает необходимость в прочтении надписей вязью, не написанных на бумаге, а высеченных в каменных плитах, которые либо бываю вделаны в стену, либо находятся около здания. Чаще всего это древние надгробия, крышки саркофагов или вмурованные в стену надписи о захоронении; для изучения истории памятника особенно важны даты таких надписей. Однако иногда встречаются вложенные в стену плиты с храмозданной записью, которые представляют для исследователя памятника особый интерес. Надписи вязью, содержащие сведения о строительстве, иногда вклучены в систему внутренних росписей. В некоторых храмах имелись также изразцовые фризны с храмозданной записью. Наиболее ранние

	ЕДИНИЦЫ	ДЕСЯТКИ	СОТНИ
1	А	І	Р
2	В	К	С
3	Г	Л	Т
4	Д	М	Ѡ
5	Є	Н	Ф
6	С	Ѱ	Х
7	З	О	Ѳ
8	И	П	Ѡ
9	Ѡ	Ѳ	Ц

надписи на плитах состоят из букв, врезанных в толщу камня, обычно трехгранного сечения. Надписи с выступающими буквами встречаются в XVII в. и позднее. Архитектор, исследующий памятник, должен овладеть навыками чтения взи хотя бы в такой степени, чтобы суметь понять общее содержание надписи и правильно прочесть дату.

Числовые обозначения

Вплоть до конца XVII в. специальных цифровых обозначений в русском письме не было, числа передавались буквами, над которыми в этом случае ставилось титло. Арабские цифры, которыми мы пользуемся сейчас, были введены в 1700 г. по указу Петра I, но в церковной практике и после этого сохранялась старая буквенная система. Отдельными буквами алфавита обозначались числа от 1 до 9, другими буквами—десятки (от 10 до 90) и также отдельные буквы—сотни (от 100 до 900). Таким образом, в общей сложности для числовых обозначений служило 27 букв. Буквам эти в основном следуют порядку алфавита, но для чисел 9, 90, 900 и некоторых других этот порядок нарушается (рис. 109). Знака для нуля (как и самого такого понятия) не существовало, и в этом не было надобности, поскольку уже сама буква вне зависимости от

места, где она поставлена, выражала всегда одну и ту же величину. Так, если требовалось передать число 907, то употреблялись две буквы—для 900 и для 7. Буквами можно было обозначить любое число от 1 до 999. Если же требовалось передать число более крупное, то перед соответствующей буквой, иногда слитно с ней, ставился знак тысячи—Х. Буквы, обозначающие число, писались в той последовательности, как они произносятся в устной речи, т. е. сначала тысячи, потом сотни, потом десятки, потом единицы, но для числительных от 1 до 19 делалось исключение: сначала ставился знак единиц, а потом уже десятка, в полном соответствии со словесным выражением числа (четыре-на-дцать).

В прошлом существовал тип числительного, позднее вышедший из употребления, от которого в нашем языке сохранились лишь слово «полтора» (пол-вторя). По этому же типу образовывалась целая группа слов: «полтретья»— $2\frac{1}{3}$, «полсеми»— $6\frac{1}{2}$, «полчетырнадцати»— $13\frac{1}{2}$ (но: «полшестидесять»—не $59\frac{1}{2}$, а 55). Основное число в выражениях такого рода могло передаваться и полностью—словом, и буквой—под титлом.

Перевод дат в современное летоисчисление

Летоисчисление на Руси вплоть до 1700 г. сильно отличалось от современного. Счет лет велся «от сотворения мира», что отличалось от принятого в настоящее время летоисчисления «от рождения Христова» на 5508 лет. Однако приведение старых дат к современному осложняется тем, что Новый год в разное время приурочивался к разным месяцам. Первоначально его отсчитывали от 1 марта, позднее—от 1 сентября, и только с 1700 г.—от 1 января. Переход от так называемого «мартовского» года к «сентябрьскому» относится к XV в., но точной даты такого перехода не существует, и в разных документах одного и того же времени даты могут указываться по-разному.

Для правильного перевода даты необходимо знать, велся ли счет по мартовскому или по сентябрьскому году. Иногда для переходного периода это можно установить по имеющимся в тексте указаниям на события, даты которых нам известны, либо на дни, на которые падали переходящие церковные праздники (пасха и ряд других).

Существует следующее правило пересчета дат на современное летосчисление:

в случае мартовского года для любых дней января и февраля от старой даты следует отнять 5507, для остальной части года (начиная с 1 марта) — 5508;

в случае сентябрьского года — для основной части года (до 31 августа) — отнять 5508, для конца года (с 1 сентября) — 5509.

Так, событие, датируемое летом 6724 г., произошло в 1216 г.; датируемое январем 6806 г. — в 1299 г.; датируемое июнем 7083 г. — в 1575 г., датируемое октябрём 7146 г. — в 1637 г. При чтении старых текстов необходимо учитывать, что число тысяч в дате проставлялось далеко не всегда, и 7146 г. может быть назван просто 146-м.

В тех случаях, когда день и месяц интересующего нас события неизвестны, принято ставить двойную дату. Так, при отсутствии уточняющих данных, дату «7063», поскольку этот год начинался 1 сентября 1554 г. и заканчивался 31 августа 1555 г., принято обозначать как 1554/1555.

Помимо разницы в счете лет и месяцев между старыми датами и современными существует разница в днях, вызванная тем, что в России вплоть до 1918 г. пользовались не григорианским, как сейчас, а юлианским календарем, менее точно учитывающим истинную величину астрономического года. Эта разница в днях постепенно нарастала. Так, для начала XX в. она составляла 13 дней, для XIX в. — 12 дней, для XVIII — 11 и т. д. Хотя пересчет дат из юлианского календаря в григорианской в принципе несложен, в исторической науке по избежание путаницы принято при обозначении дат событий дореволюционного периода сохранять счет чисел по «ста-

рому» календарю, и только для начала XX в. иногда приводятся две даты — основная «старая» и в скобках «новая».

Правила передачи старого текста

Делая выписки или приводя цитаты, необходимо уметь правильно передать старый текст. Правила научной публикации древнейших текстов в академических изданиях предусматривают полное соблюдение орфографии подлинника. Однако документы делопроизводства XVI — первой половины XVIII в. обычно воспроизводятся с некоторыми упрощениями. Так, вышедшие из употребления буквы алфавита заменяются аналогично произносимыми буквами современного алфавита («ф» вместо «фиты», «е» вместо «ятя» и т. п.). Твердый знак в конце слов опускается. Буквенные обозначения чисел заменяются современным цифровым обозначением. Подобные упрощения не только облегчают чтение текста, но и делают возможным его машинописное воспроизведение. Остальные особенности написания сохраняются в неприкосновенности (например, твердый знак в середине слова, глагольные и падежные окончания, замена некоторых букв сходно звучащими и др.). Сокращения отдельных слов, обычные для древнего письма, заменяются их полным написанием. Даты сохраняются в том же летосчислении, что и в подлиннике. Для удобства прочтения расставляются в соответствии со смыслом текста знаки препинания, которые в старых рукописях нередко вообще отсутствуют, а также разграничиваются строчные и прописные буквы. Документы второй половины XVII в. и позднейшего времени принято приводить в соответствие с современными нормами правописания, сохраняя лишь индивидуальные особенности написания собственных имен.